LIFE FOR GOD

# ЕВАНГЕЛИЕ ПЕТРА

Ахмимский фрагмент

РАННЕХРИСТИАНСКИЕ АПОКРИФЫ

Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God.




2026

# LIFE FOR GOD

**ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА**

---

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

**lifeforgod.church**

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

**Читать эту книгу онлайн**

# Об издании

Ахмимская рукопись содержит рассказ о страстях, погребении и воскресении Иисуса. Текст начинается и заканчивается обрывом; утраченные части здесь не восстанавливаются. В конце повествователь называет себя Симоном Петром, но это само по себе не подтверждает апостольского авторства.

Самостоятельный русский перевод с греческого текста Ахмимского фрагмента в транскрипции «Peter — Bouriant» на Early Christian Writings; отдельные спорные чтения проверены по изданию H. B. Swete (1893). Проведено полное сопоставление с английским переводом Mark M. Mattison. Русский текст не является переводом английской версии; расхождения пояснены в примечаниях.

Английский перевод: Mark M. Mattison, Gospels.net; переводчик прямо разрешил свободное использование и изменение текста, передав его в общественное достояние.

English translation by Mark M. Mattison, dedicated by the translator to the public domain. Source: Gospels.net.

Читать эту книгу на lifeforgod.church

## Источники

**1. Mark M. Mattison, The Gospel of Peter**
Public domain by the translator’s express dedication on the source page

**2. Greek text of the Akhmim fragment, “Peter — Bouriant”, transcribed on Early Christian Writings**
Ancient text; the hosting site’s surrounding material is not republished

**3. Henry Barclay Swete, Εὐαγγέλιον κατὰ Πέτρου: The Akhmîm Fragment of the Apocryphal Gospel of St. Peter (London: Macmillan, 1893)**
Princeton catalogue: No Known Copyright; 1893 printed edition

# Оглавление

Об издании . . . . . 2
Ахмимский фрагмент . . . . . 4
Примечания к переводу . . . . . 10

## Ахмимский фрагмент

Начало произведения не сохранилось. Текст начинается посреди повествования.

**1.** …Но из иудеев никто не омыл рук: ни Ирод, ни кто-либо из его судей. И поскольку они не пожелали омыть руки, Пилат встал. [1]

**2.** Тогда царь Ирод приказал взять Господа, сказав им: «Всё, что я велел вам сделать с Ним, сделайте».

**3.** Там стоял Иосиф, друг Пилата и Господа. Зная, что Его собираются распять, он пришёл к Пилату и попросил тело Господа для погребения.

**4.** Пилат послал к Ироду и попросил у него тело.

**5.** Ирод сказал: «Брат Пилат, даже если бы никто не попросил Его, мы всё равно погребли бы Его, ведь уже наступает суббота. Ибо в Законе написано, чтобы солнце не заходило над убитым». И он передал Его народу накануне их праздника Опресноков.

**6.** Те же, кто взял Господа, толкали Его на бегу и говорили: «Потащим Сына Божьего, раз Он в нашей власти!»

**7.** Они облекли Его в пурпур и посадили на судейское кресло, говоря: «Суди справедливо, Царь Израиля!»

**8.** Один из них принёс терновый венец и возложил его на голову Господа.

**9.** Другие, стоявшие рядом, плевали Ему в лицо, иные били Его по щекам, другие кололи тростью, а некоторые бичевали, говоря: «Вот такой почестью почтим Сына Божьего!»

**10.** Привели двух преступников и распяли Господа между ними. Он же молчал, словно не испытывал боли. [2]

**11.** Когда установили крест, сделали надпись: «Это Царь Израиля».

**12.** Положив перед Ним одежды, они разделили их и бросили о них жребий.

**13.** Но один из тех преступников упрекнул их: «Мы страдаем так за зло, которое совершили. А Он, ставший Спасителем людей, какое зло сделал вам?»

**14.** Разгневавшись на него, они велели не перебивать голеней, чтобы он умер в мучениях. [3]

**15.** Был полдень, и тьма охватила всю Иудею. Они пришли в смятение и тревожились, как бы солнце не зашло, пока Он ещё жив: ведь у них написано, чтобы солнце не заходило над убитым.

**16.** Один из них сказал: «Напоите Его желчью с уксусом». Смешав, они дали Ему пить.

**17.** Так они исполнили всё и довершили грехи, обратив их на собственную голову.

**18.** Многие ходили со светильниками, думая, что настала ночь, и падали. [4]

**19.** Господь воскликнул: «Сила моя, сила, ты оставила Меня!» И, сказав это, Он был вознесён. [5]

**20.** В тот же час завеса Иерусалимского храма разорвалась надвое.

**21.** Тогда они вытащили гвозди из рук Господа и положили Его на землю. Вся земля содрогнулась, и наступил великий страх.

**22.** Тогда засияло солнце, и оказалось, что был девятый час.

**23.** Иудеи обрадовались и отдали Его тело Иосифу для погребения, поскольку тот видел, сколько добра Он сделал.

**24.** Иосиф взял Господа, омыл Его, обернул льняным полотном и внёс в собственную гробницу, называемую «Сад Иосифа».

**25.** Тогда иудеи, старейшины и священники, поняв, какое зло они причинили самим себе, стали бить себя в грудь и говорить: «Горе нашим грехам! Приблизились суд и конец Иерусалима».

**26.** Я же скорбел вместе со своими товарищами. Терзаясь в душе, мы скрывались, потому что нас разыскивали как преступников и как людей, намеревавшихся поджечь храм.

**27.** Вдобавок ко всему этому мы постились и сидели, скорбя и плача ночью и днём, до самой субботы.

**28.** Книжники, фарисеи и старейшины собрались вместе, услышав, что весь народ ропщет и бьёт себя в грудь, говоря: «Если при Его смерти произошли столь великие знамения, посмотрите, каким праведником Он был!»

**29.** Старейшины испугались, пришли к Пилату и стали просить его:

**30.** «Дай нам воинов, чтобы мы охраняли Его гробницу три дня. Как бы ученики Его не пришли и не похитили Его, а народ не решил, что Он воскрес из мёртвых, и не причинил нам зла».

**31.** Пилат предоставил им центуриона Петрония с воинами для охраны гробницы. Вместе с ними к гробнице пришли старейшины и книжники.

**32.** Все находившиеся там вместе с центурионом и воинами подкатили большой камень и поставили его у входа в гробницу. [6]

**33.** Они наложили семь печатей и, разбив там шатёр, стали охранять её.

**34.** Рано утром, на рассвете субботы, из Иерусалима и окрестностей пришла толпа, чтобы увидеть запечатанную гробницу.

**35.** А в ночь перед наступлением дня Господня, когда воины по двое несли стражу, раздался громкий голос на небе.

**36.** Они увидели, как раскрылись небеса и оттуда сошли два мужа, сиявшие ярким светом, и приблизились к гробнице.

**37.** Камень, поставленный у входа, сам собою откатился в сторону. Гробница открылась, и оба юноши вошли в неё.

**38.** Увидев это, воины разбудили центуриона и старейшин, которые тоже находились там на страже.

**39.** Пока они рассказывали им об увиденном, снова увидели, как из гробницы выходят три мужа: двое поддерживают третьего, а за ними следует крест. [7]

**40.** Головы двоих достигали неба, а голова Того, Кого они вели, поднималась выше небес.

**41.** Они услышали голос с небес: «Возвестил ли Ты спящим?»

**42.** И от креста послышался ответ: «Да».

**43.** Тогда они стали советоваться друг с другом о том, чтобы пойти и сообщить всё Пилату.

**44.** Пока они ещё размышляли, снова открылись небеса, и некий человек сошёл и вошёл в гробницу.

**45.** Увидев это, центурион и бывшие с ним оставили гробницу, которую охраняли, и поспешили ночью к Пилату. Они рассказали всё, что видели, и, сильно тревожась, говорили: «Воистину Он был Сыном Божьим!»

**46.** Пилат ответил: «Я чист от крови Сына Божьего; это вы так решили». [8]

**47.** Тогда все подошли к нему и стали просить и уговаривать его приказать центуриону и воинам ничего не говорить о том, что они видели.

**48.** «Для нас лучше, — говорили они, — оказаться виновными в величайшем грехе перед Богом, чем попасть в руки иудейского народа и быть побитыми камнями».

**49.** И Пилат приказал центуриону и воинам ничего не говорить.

**50.** На рассвете дня Господня Мария Магдалина, ученица Господа, — которая из страха перед иудеями, пылавшими гневом, не совершила у Его гробницы того, что женщины обычно делают для дорогих им умерших, —

**51.** взяла с собой подруг и пришла к гробнице, где Он был положен.

**52.** Они боялись, как бы иудеи не увидели их, и говорили: «Если в тот день, когда Он был распят, мы не смогли поплакать и погоревать, сделаем это хотя бы сейчас у Его гробницы.

**53.** Но кто откатит нам камень, поставленный у входа в гробницу, чтобы мы вошли, сели возле Него и совершили должное?

**54.** Ведь камень большой, и мы боимся, как бы кто-нибудь нас не увидел. Если не сможем войти, хотя бы положим у входа то, что несём в память о Нём, и будем плакать и горевать, пока не вернёмся домой».

**55.** Придя, они нашли гробницу открытой. Подойдя ближе, они заглянули внутрь и увидели посреди гробницы сидящего юношу, прекрасного и облачённого в сверкающее одеяние. Он сказал им:

**56.** «Зачем вы пришли? Кого ищете? Не Того ли, Кто был распят? Он воскрес и ушёл. Если не верите, наклонитесь и посмотрите на место, где Он лежал: Его здесь нет. Ведь Он воскрес и ушёл туда, откуда был послан». [9]

**57.** Тогда женщины испугались и убежали.

**58.** Был последний день Опресноков, и многие уходили, возвращаясь домой, поскольку праздник закончился.

**59.** Мы же, двенадцать учеников Господа, плакали и скорбели. И каждый, скорбя о случившемся, ушёл к себе домой.

**60.** А я, Симон Пётр, и мой брат Андрей взяли наши сети и пошли к морю. С нами был и Левий, сын Алфея, которого Господь…

Здесь сохранившийся фрагмент обрывается.

# Примечания к переводу

**1. 1:1** Ахмимский фрагмент начинается и обрывается посреди повествования. Многоточия отмечают отсутствие сохранившегося начала и продолжения; текст не дополнен по каноническим Евангелиям. Нумерация 1–60 служит для ссылок и не является нумерацией глав рукописи.

**2. 1:10** «Словно не испытывал боли» передаёт ὡς μηδένα πόνον ἔχων. Сравнительный оборот сохранён; перевод не превращает его в утверждение, будто страдания были нереальными.

**3. 1:14** Греческая фраза не называет прямо того, кому велено не перебивать голеней. Русский текст сохраняет эту неопределённость.

**4. 1:18** В греческой транскрипции стоит ἔπεσαν τε, «и падали»; рукописное написание отмечено как ἐπέσαντο. Swete предлагает уточнение [τινὲς δέ], «[некоторые же]»; ему соответствует “some” в английском переводе Мэттисона. Русский текст не вводит это дополнение.

**5. 1:19** В греческом тексте — «Сила моя, сила» (ἡ δύναμίς μου, ἡ δύναμις), без вопроса «почему». Далее καὶ εἰπὼν ἀνελήφθη буквально означает «и, сказав, был взят/вознесён». Русский перевод связывает это с Господом, субъектом мужского причастия εἰπών. Мэттисон пишет “it was taken up”, относя последнюю фразу к силе. Это различие переводческого решения, а не пропуск.

**6. 1:32** Русский перевод следует чтению μετὰ τοῦ κεντυρίωνος, «вместе с центурионом», в транскрипции Bouriant. Swete печатает κατὰ τοῦ κεντυρίωνος и указывает μετά в аппарате. В английском тексте Мэттисона сохранено его “to the centurion and the soldiers”.

**7. 1:39** Следующий за выходящими из гробницы крест и ответ «Да», исходящий от креста, присутствуют в греческом тексте. Перевод не заменяет их ангелом или человеческим голосом. «Спящие» передаёт κοιμώμενοι и в данном повествовании обозначает умерших.

**8. 1:46** «Это вы так решили» передаёт ὑμῖν δὲ τοῦτο ἔδοξεν, напечатанное и в греческой транскрипции, и у Swete (с. 21). Английский перевод Мэттисона содержит другое понимание: “and this is clear to us”. Он приведён без исправления.

**9. 1:56** «Откуда был послан» следует греческому ὅθεν ἀπεστάλη. Английский текст Мэттисона передаёт эту фразу свободнее: “where he came from”.

# LIFE FOR GOD

**ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА**

---

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

**lifeforgod.church**

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

**Читать эту книгу онлайн**